



**Соглашение о поставках бензина
(для сети автозаправочных станций)**

**Gasoline Supply Agreement
(for network of automobile refueling stations)**

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/e2-c1



Резюме, Downstream/Upstream, Образцы нефтегазовых соглашения a-Z

10.000+ [бесплатных] договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок русс/англ



[Руководство по составлению международных контрактов](#)

Настоящее Соглашение о поставках бензина составлено, подписано и вступило в силу _____ 20__ между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Поставщик", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Покупатель",

НАСТОЯЩИМ ПОДТВЕРЖДАЕТСЯ:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Поставщик _____ (является производителем, эксклюзивным поставщиком и т.п.) автомобильного бензина сорта X,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Покупатель ____ (владеет, управляет) сетью автомобильных заправочных станций и желает закупать бензин сорта X для его дальнейшей розничной реализации,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Поставщик и Покупатель изъявляют желание изложить положения настоящего соглашения о поставках бензина определенных сортов.

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом представленных здесь взаимных договоренностей и соглашений, Поставщик и Покупатель договариваются о нижеследующем:

This Gasoline Supply Agreement is made, signed and came into force on this <____> day of <X> 20__ by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Supplier", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Buyer",

WITNESSETH THAT:

WHEREAS, Supplier _____ (is a manufacturer, exclusive suppliers, etc.) of X brand gasoline,

WHEREAS the Buyer ____ (owns, manages) the network of automobile refueling stations and wishes to purchase X brand gasoline for its further retail sales,

WHEREAS, Supplier and Buyer desire to set forth their agreement regarding the sale and purchase of certain gasolines.

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and agreements herein, Supplier and Buyer agree as follows:

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
_____/Director General/
Signing Date – _____._____.20XX
(commercial stamp)

1. Сроки и предпосылки

1.1. В соответствии с настоящим Соглашением, используемые в нем нижеследующие термины имеют соответствующие значения и применимы, как в единственном, так и во множественном числе, к нижеследующим условиям:

Под "Аффилированным лицом" понимается любая компания, управляемая, управляющая или находящаяся под общим контролем Поставщика.

Под "Соглашением" понимается настоящее соглашение, а также приложения со всеми поправками.

Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Соглашения.

Под "Продукцией" понимается бензин различных сортов, описанный в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

Под "Помещениями" понимаются автомобильные заправочные станции Покупателя.

Под "Поставками" понимается Продукция, поставленная Поставщиком Покупателю в рамках настоящего Соглашения

1.2. Срок данного Соглашения составляет _____ () лет (лет) и начинается "___" _____, 20__ и заканчивается "___" _____, 20__.

1.2.1. В течение срока действия данного Соглашения Поставщик обязуется поставлять Продукцию, а Покупатель - приобретать и оплачивать все Поставки.

1. Term and Premises

1.1. When used in this Agreement, the following terms shall have the respective meanings indicated, such meanings to be applicable to both the singular and plural forms of the terms defined:

Affiliate means any company controlled by, controlling, or under common control with Supplier.

Agreement means this agreement, and the Appendixes, together with all amendments thereto.

Appendix means an Appendix attached to this Agreement.

Products mean gasoline of those sorts as described in Appendix 1 to this Agreement.

Premises mean Buyer's automobile filling stations.

Supplies mean the Products supplied by the Supplier to the Buyer under this Agreement.

1.2. The term of this Agreement shall be for a period of _____ () year(s) beginning on "___" _____, 20__, and ending on _____, 20__.

1.2.1. During the term hereof, Supplier shall supply the Products and Buyer shall purchase all of the Supplies.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

1.3. Помещения для доставки товаров в определенные периоды времени определяются Покупателем.

1.3.1. Поставщик признает, что Покупатель намеревается продавать и поставлять топливо в многочисленные пункты, которыми управляют независимые дилеры, и Покупатель несет ответственность по оснащению всех Помещений всем оборудованием, необходимым для осуществления операций по распределению нефтепродуктов.

2. Поставка и оплата

2.1. Поставки

2.1.1. От Поставщика не требуется, и он не обязан осуществлять поставку любой Продукции в Помещения в сроки, отличные от нормальных часов его работы, либо в любом количестве ниже предельно допустимой нагрузки, разрешенной в соответствии с применимым законодательным актом, правилом или регламентом.

2.1.2. Каковое условие может быть изменено на усмотрение самого Поставщика, все поставки осуществляются до Помещений.

2.1.3. Право собственности и коммерческий риск на Продукцию переходят от Поставщика к Покупателю, когда указанные продукты доставлены в резервуары (танки) Покупателя либо, так или иначе, доставлены в Помещения.

2.1.4. Покупатель разрешает разгрузку транспорта Поставщика либо общественных перевозчиков, привлеченных Поставщиком для бесперебойных поставок в Помещения.

1.3. The Premises for delivery supply will be designated from time to time by Buyer.

1.3.1. The Supplier acknowledges that Buyer intends to market and deliver fuel to multiple locations operated by independent dealers, and Buyer shall be responsible to furnish any and all Premises with all equipment necessary for the operation of petroleum dispensing.

2. Deliveries and Payment

2.1. Deliveries

2.1.1. Supplier shall not be required or obligated to deliver any Products to the Premises other than during its normal business hours or in any quantity less than the maximum load permitted by applicable statute, rule or regulation.

2.1.2. Subject to change and at Supplier's option, all deliveries shall be made to the Premises.

2.1.3. The title to and the risk of loss for the Products shall pass from Supplier to Buyer when such Products are delivered to Buyer's tanks or otherwise delivered to the Premises.

2.1.4. Buyer shall permit the unloading of Supplier's transport trucks or common carriers engaged by Supplier to make deliveries at the Premises without delay.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

2.1.5. Любые претензии по поводу недостатков, качественных или количественных несоответствий любой Продукции, доставленной в Помещения, должны быть предъявлены Покупателем в течение ___ часов после поставки, и Поставщику предоставляется возможность произвести соответствующую инспекцию.

2.1.6. В противном случае Покупатель отказывается от любых претензий к Поставщику в отношении подобных дефектов или несоответствий и согласен возместить убытки, освободить и оградить Поставщика от возможного ущерба в соответствии с Параграфом 16.

2.1.7. Поставки производятся (за исключением случаев, особо оговоренных Поставщиком) методом бестарной транспортировки (наливом) и на основании разумного уведомления, в Помещениях, обычным для Поставщика способом, с помощью выбранного последним оборудования.

2.1.8. Стоимость транспортировки определяется на основании заявленных тарифов перевозчика применительно к местоположению Покупателя. Эта стоимость подвержена изменениям без необходимости предварительного уведомления.

2.2. Минимальное/максимальное количество Продукции. Цена

2.2.1. Минимальный объем Поставок - 00 000 000 метрических тонн ежегодно, максимальный объем Поставок - 00 000 000 метрических тонн ежегодно.

2.2.2. Цены, по которым Покупатель

2.1.5. Any claims for defect or variance in quality or shortage in quantity of any Product delivered to the Premises, shall be made by Buyer within ____ hours of delivery and Supplier shall be given the opportunity to inspect the same.

2.1.6. Otherwise, Buyer waives any and all claims against Supplier for such defects, variances, or shortages, and Buyer agrees to indemnify, release and hold Supplier harmless pursuant to Paragraph 16, below.

2.1.7. Deliveries shall be made (except at Supplier's option) in full bulk transport quantities and with reasonable notice at the Premises in Supplier's customary manner using equipment selected by Supplier.

2.1.8. Transportation costs are determined by published common carrier rates applicable to Buyer's site. Costs are subject to change without notice.

2.2. Product Minimum/maximum. Price

2.2.1. Minimum volume of Deliveries is 00,000,000 metric tons annually, maximum volume of Deliveries is 00,000,000 metric tons annually

2.2.2. The prices which Buyer shall pay to

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

обязуется платить Поставщику за
Продукцию, составляют:

[Сорт] бензин с октановым числом "X" - 0
(долларов США) за метрическую тонну;

[Сорт] бензин с октановым числом "X" - 0
(долларов США) за метрическую тонну.

в соответствии с котировками Поставщика
для конкретной единицы Поставки (с
округлением до целого числа в большую
сторону).

2.2.3. Условия платежа соответствуют
формулировкам, содержащимся в каждом
счете на Продукцию, выставленном
Поставщиком Покупателю, при условии,
однако, что в указанных счетах должно
быть указано, помимо прочего, что оплата
производится следующим образом:
_____ (указать
принципиальную форму оплаты, например,
безналичным переводом на расчетный счет
Поставщика и т.п.)

2.2.4. Покупатель согласился внести на счет
Поставщика после подписания настоящего
Соглашения денежные средства в сумме
\$0,000,000 наличными и/или в форме
безотзывного документарного аккредитива,
являющегося гарантийным депозитом на все
будущие поставки. Поставщик, по его
собственному усмотрению, вправе
применять этот депозит к любым
непогашенным остаткам, причитающимся к
оплате со стороны Покупателя.

2.3. Условия платежей

2.3.1. Платежи за все партии (отгрузки)
Товаров подлежат оплате полностью в
течение X дней от даты поставки указанной
отгрузки. Покупатель производит оплату
Поставщику банковским переводом.

Supplier for the Supplies shall be:

[Sort] "X" octane - 0 (US Dollars) per metric
ton;

[Sort] "X" octane - 0 (US Dollars) per metric
ton.

over the posted by Supplier for the particular
item of Supplies (rounded to the highest whole
number).

2.2.3. The terms of payment shall be as set
forth on each invoice for the Supplies from
Supplier to Buyer, provided however that said
invoices shall provide, among other things, that
payment is due as follows:
_____ (indicate the principal
form of payment, for example, by bank transfer
to the Supplier's bank account, etc.)

2.2.4. Buyer has agreed to place with Supplier
upon the execution of this Agreement, the sum
of \$0,000,000 in cash and/or irrevocable
documentary letter of credit as security deposit
on all future supply deliveries. Supplier, in its
sole discretion, may have the option to apply
said deposit to any and all outstanding balances
due from Buyer.

2.3. Terms of Payments

2.3.1. Payment for all shipments of Supplies
shall be due and payable in full within X days
of the date of delivery of said shipment. Buyer
shall pay Supplier by wire transfer.

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
_____/Director General/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

2.3.1.1. Если дата платежа в обусловленный срок или дата отгрузки предшествует официальный нерабочий день, то оплата должна быть произведена Поставщику в нормальный рабочий день, предшествующий нерабочему или праздничному дню.

2.3.2. Поставщик сохраняет за собой право вносить изменения в платежи, сроки поставок и условия продажи для реализуемых продуктов, и Покупатель согласен соблюдать все упомянутые сроки и условия.

2.3.3. Покупатель не имеет право на какую-либо скидку за предварительную оплату и также обязан оплатить Поставщику все налоги, все прочие сборы или затраты, начисленные на товары и их поставку Поставщиком, а также все соответствующие затраты на фрахт и доставку.

2.3.1.1. If a legal holiday shall precede a payment due date or shipment date, the payment shall be presented to the Supplier on the normal workday preceding the holiday.

2.3.2. Supplier reserves the right to make changes in such payment, terms and conditions for Products sold and Buyer agrees to conform to all such terms and conditions.

2.3.3. The Buyer shall not be entitled to any discount for early payment and shall also pay to the Supplier all taxes, all other fees or charges imposed on the supplies or the delivery thereof by the Supplier, and all appropriate freight and delivery charges.

3. Неуплата

3.1. Неуплата (неплатеж) включает в себя:

3.1.1. Невозможность произвести платеж, причитающийся в силу настоящего соглашения; или

3.1.2. Выписка негодного чека, то есть, чека, с которого по представлении в банк Покупателя невозможно произвести оплату.

3.2. После неуплаты со стороны Покупателя Поставщик сохраняет за собой, среди прочих правовых средств и без какого-либо уведомления, следующие права:

3.2.1. Прекратить действие настоящего Соглашения.

3.2.2. Приостановить дальнейшие Поставки.

3. Default in Payment

3.1. Default in payment shall include:

3.1.1. Failure to make any payment required hereunder; or

3.1.2. Issuing a worthless check, i.e.; a check not paid when presented to Buyer bank.

3.2. Upon Buyer default in payment, Supplier reserves the following rights, without notice, among other remedies:

3.2.1. To terminate this Agreement.

3.2.2. To suspend further Deliveries.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

3.2.3. Вступить в помещения Покупателя, чтобы произвести инвентаризацию, рассчитать и получить выручку для погашения задолженности на счете.

3.2.3. To enter upon Buyer's premises to inspect Inventory and compute and obtain receipts to apply on account.

3.2.4. Вступить в помещение Покупателя и без какой-либо ответственности за нанесенный при этом ущерб присвоить себе либо удалить все или любую часть продуктов, используя все разумные средства для осуществления таких действий. Покупатель несет ответственность и обязуется заплатить Поставщику за любые продукты, не удаленные Поставщиком; и/или;

3.2.4. To enter upon Buyer's premises and take possession of and remove all or any part of the Products, without liability therefor, using all reasonable means to effect such entry and removal, and without liability for damage done in the course thereof. Buyer shall be liable for and shall pay Supplier for any Products not removed by Supplier; and/or;

3.2.5. Использовать любое из прав Поставщика, проистекающее либо связанное с его залоговым правом на продукты.

3.2.5. To exercise any of Suppliers rights arising out of or in connection with Suppliers security interest in the Products.

3.2.6. Ни одно из этих прав не должно исключать любых других прав Поставщика.

3.2.6. None of these rights shall be exclusive of any other rights held by Supplier

- 8 -

4. Искключительное использование Продукции марки X

4. Trademarks and Tradenames: Exclusive Use of X Products

4.1. Покупатель согласен в течение срока действия настоящего Соглашения, продавать бензин марки X и приобретать все подобные продукты только от Поставщика, исключая любого другого посредника или лиц, связанных с продуктами X, кроме случаев, оговоренных положениями Параграфа 7 данного Соглашения.

4.1. Buyer agrees, during the term of this Agreement, to sell only X Supplied brand gasoline and to purchase all such Products only from Supplier and from no other jobber or person who deals in X Products, except in the circumstances described in Paragraph 7 hereof.

4.2. Покупатель не должен (пере)продавать ни один из Поставленных товаров без получения на то письменного одобрения со стороны Поставщика. В течение всего срока действия настоящего Соглашения Покупатель также обязуется соблюдать требования Поставщика, предъявляемые к

4.2. Buyer shall not sell any of the Supplies until Supplier has given its written approval therefor. At all times during the term hereof, Buyer shall also comply with the requirements of Supplier for acting as a Buyer and Buyer of X Products.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Покупателю и Покупателю продуктов марки X.

5. Целостность Продукции

5.1. Покупатель обязуется не смешивать продукты бренда X между собой, а также подмешивать к ним нефтепродукты других марок либо любые другие химические и прочие материалы.

5.2. Покупатель гарантирует и обязуется не смешивать и не позволять смешивать другим лицам Неэтилированный бензин марки X с любым бензином или через любые контейнеры, резервуары, насосы, трубопроводы и прочие элементы своего бензохранилища или распределительной системы, до тех пор, пока не обеспечит соответствие таких средств и оборудования всем требованиям федерального, штатного и местного органа власти, предъявляемых к распределению неэтилированного бензина.

5.3. Кроме того, Покупателя гарантирует и обязуется, что он, его служащие и агенты не допустят заправки этилированным бензином любого автомобиля с маркировкой "ТОЛЬКО ДЛЯ ЗАПРАВКИ НЕЭТИЛИРОВАННЫМ БЕНЗИНОМ" или оборудованного заливной горловиной, разработанной для заправки неэтилированным бензином.

5.4. Покупатель обеспечивает Поставщику, его служащим или агентам беспрепятственный доступ на свое предприятие в любое время с целью отбора проб или проведения анализа и проверок, которые, по мнению Поставщика, разумно необходимы для подтверждения того, что Покупатель соблюдает вышеупомянутые обязательства, и намерен сотрудничать с Поставщиком в расследовании любых предполагаемых нарушений упомянутых обязательств.

5. Product Integrity

5.1. Buyer shall not mix X brand Products one with another or mix or adulterate X brand Products with petroleum Products of others or with any other chemical or other material whatsoever.

5.2. Buyer warrants and agrees that Buyer will not mix or allow Lead-Free X Gasoline to be mixed with any gasoline in or through any containers, tank, pump, pipe or other element of its gasoline storage or distribution system unless such facilities comply with all federal, state and local government requirements for dispensing unleaded gasoline.

5.3. Buyer further warrants and agrees that Buyer, its employees and agents will not introduce, cause or allow the introduction of leaded gasoline into any motor vehicle which is labeled "UNLEADED GASOLINE ONLY" or which is equipped with a gasoline tank filler inlet which is designed for the introduction of unleaded gasoline.

5.4. Buyer will allow Supplier, its employees or agents to enter Buyer's place or places of business at any time to obtain such samples or conduct such tests as may, in Supplier's judgment, be reasonably required to confirm that Buyer is complying with the aforesaid obligations and will cooperate with Supplier in any investigation of any alleged violations of such obligations.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

6. Соблюдение законов об охране окружающей среды и других применимых правовых норм

6.1. Покупатель признает, что нефтепродукты, которые являются предметом данного Соглашения, в силу своей природы, требуют специального обращения и что Покупатель, его служащие и агенты хорошо информированы по поводу всех государственных норм, правил и одобренных процедур, имеющих к этому отношение.

6.1.1. Покупатель несет единоличную ответственность за соблюдение всех законов, правил, инструкций и приказов относительно получения, складирования, ценообразования, продажи и распределения Товаров. Покупатель также несет единоличную ответственность за надлежащее избавление от всех отходов, возникающих в результате своей деятельности.

6.2. Покупатель заверяет, что он в настоящее время соблюдает все федеральные и местные законы и подзаконные акты об охране окружающей среды, а также все прочие применимые правовые нормы и подзаконные акты.

6.2.2. Покупатель заверяет, что он продолжит и впредь соблюдение всех упомянутых применимых правовых норм и подзаконных актов.

6.3. Покупатель заверяет, что все подземные резервуары (хранилища), в которые будет осуществляться поставка Товаров, на дату заключения настоящего Соглашения соответствуют всем упомянутым законам и постановлениям.

6. Compliance with Environmental and other Applicable Laws

6.1. Buyer acknowledges that the petroleum Products which are the subject of this Agreement, by their nature, require special handling and that Buyer, its employees and agents are fully informed as to all governmental regulations and rules and approved procedures relating thereto.

6.1.1. Buyer is solely responsible for compliance with all laws, rules, regulations and orders relative to the receiving, storing, pricing, selling and distributing the Supplies. Buyer is also solely responsible for the proper disposal of all waste materials generated by the Buyer's activities.

6.2. Buyer represents that it is currently in compliance with all federal and local environmental laws and regulations and with all other applicable federal and local laws and regulations of every kind and nature.

6.2.2. Buyer represents that it will remain in compliance with all said applicable laws and regulations.

6.3. Buyer represents that all of the underground storage tanks into which the Supplies will be delivered are, on the date hereof, in compliance with all said laws and regulations.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

6.3.1. Покупатель заверяет, что является надлежаще зарегистрированным владельцем, агентом либо арендатором всех подземных резервуаров, расположенных в Помещениях.

6.3.1. Buyer represents that it is the properly registered owner, agent or leasee of all the underground storage tanks located on the Premises.

6.3.2. Покупатель обязуется должным образом модернизировать все резервуары подземного хранения в соответствии со всеми применимыми правовыми нормами и правилами.

6.3.2. Buyer agrees that it will properly upgrade all underground storage tanks in accordance with all applicable laws and regulation.

7. Препятствия надлежащему исполнению: форс-мажор

7. Prevention of Performance: Force majeure

7.1. Если исполнению ее обязательств любой из сторон данного Соглашения препятствуют, задерживают или мешают "форс-мажорные" обстоятельства, то в таком случае исполнение обязательств затронутой такими обстоятельствами стороны приостанавливается и пропорционально уменьшается на время действия условия форс-мажора, и при этом затронутая сторона не должна нести ответственность за ущерб или, так или иначе, за неспособность надлежащим образом выполнять свои обязательства.

If either party hereto is hindered, delayed or prevented by "force majeure" in the performance of this Agreement, the obligation of the party so affected shall be suspended and proportionally abated during the continuance of the force majeure condition and the party so affected shall not be liable in damages or otherwise for its failure to perform.

7.1.2. Под "форс-мажором" в рамках данного Соглашения понимается любая причина, выходящая за рамки контроля любой из сторон, включая, среди прочего

7.1.2. The term "force majeure" as used herein shall mean any cause whatsoever beyond the control of either party hereto, including, but not limited to

а) стихийное бедствие, наводнение, пожар, взрыв, война, мятеж, забастовка и прочие общественные волнения, связанные с трудовыми спорами; и

a) act of God, flood, fire, explosion, war, riot, strike and other labor disturbance; and

б) отказ или неспособность получить в разумные сроки Товары по причине полного или частичного отказа или неспособности Поставщика их продать согласно Контракту.

b) failure in, or inability to obtain, on reasonable terms, Supplies by reason of any whole or partial failure or inability of Supplier to sell according to the Contract.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

7.2. Если вследствие какого-либо форс-мажорного обстоятельства Поставщик окажется неспособен выполнить требования Покупателя относительно какой-либо Продукции, охваченной данным Соглашением, то обязательства Поставщика на время действия упомянутого условия, если тот сочтет нужным, сокращаются до степени, необходимой, по его собственному и единоличному суждению и усмотрению, для справедливого и разумного распределения среди клиентов Поставщика количества Продукции, поставку которой он способен обеспечить.

7.3. Поставщик не несет ответственности за любые потери или убытки, которые Покупатель понести в результате любого такого пропорционального распределения. Поставщик не обязан возмещать какой-либо дефицит в любом продукте, не поставленном (полностью) в результате любого такого пропорционального распределения.

7.2. If by reason of any force majeure condition Supplier shall be unable to supply the requirements of Buyer regarding any product covered by this Agreement, Supplier's obligation while such condition exists shall, at its option, be reduced to the extent necessary in its sole judgment and discretion to apportion fairly and reasonable among Supplier's customers the amount of product which it is able to supply.

7.3. Supplier shall not be responsible in any manner for any losses or damages which Buyer may claim or suffer as a result of any such apportionment. Supplier shall not be required to make up any deficiency in any product not delivered as a result of any such apportionment.

- 12 -

8. Смена Поставщиков

Если Поставщик прекращает продажу товаров под маркой X, то он имеет право сменить их на нефтепродукты любой другой марки, и при этом данное Соглашение остается в силе.

8. Change of Suppliers

Should Supplier discontinue selling X brand Products, it shall have the right to substitute any other brand of petroleum Products and this Agreement shall remain in full force and effect.

9. Продажа и аренда Помещений

9.1. Если в течение срока действия данного Соглашения Покупатель получает добросовестное предложение (в дальнейшем именуемое как "Внешнее предложение" (оферту)) на продажу или аренду Помещений, которое он намерен принять, то Покупатель обязуется направить Поставщику извещение о таком предложении и упомянутом намерении, с

9. Sale and Lease of Premises

9.1. If, during the term of this Agreement, Buyer receives a bona fide offer (hereinafter called an "Outside Offer") for the sale or lease of the Premises, which Buyer intends to accept, Buyer shall give notice to Supplier of such offer and of such intention, the name and address of the proposed purchaser or lessee, a true and correct copy of the offer or agreement and, if no written offer or agreement exists, the

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

указанием наименования и адреса предполагаемого покупателя или арендатора, а также подлинную копию предложения (оферты) или соглашения, а в случае отсутствия письменного предложения или соглашения, - условия предложенной сделки и прочую информацию, которую Поставщик может разумно запросить, и обязуется предложить продать или арендовать Помещения Поставщику или его уполномоченному корпоративному или иному лицу, на условиях, аналогичных тем, которые содержатся в таком Внешнем предложении.

9.2. В течение Тридцати (30) дней после получения упомянутого уведомления Поставщик, соответственно известив Покупателю, вправе приобрести или арендовать Помещения на тех же условиях, которые содержатся во Внешнем предложении.

9.3. В случае, если Поставщик предпочитает приобрести или арендовать Помещение, то заключение сделки должно состояться в конторе (офисе) адвоката Поставщика в соответствии с условиями, но не позднее девяноста (90) дней после извещения Поставщика о своем выборе принять такое предложение.

9.4. Любая подразумеваемая продажа или аренда Помещений в нарушении данного раздела могут, по единоличному усмотрению Поставщика, быть признаны недействительными.

10. Маркировка: неэтилированный бензин

10.1. Покупатель обязуется в любое время соблюдать программы и процедуры, установленным Поставщиком для осуществления контроля качества

terms of the proposed transaction and such other information as Supplier may reasonable require, and shall offer to sell or lease the Premises to Supplier or its designee, corporate or otherwise, on the same terms and conditions as contained in such Outside Offer.

9.2. Within Thirty (30) days after receipt of such notice, Supplier may elect, by notice to Buyer, to purchase or lease the Premises, as applicable, on the same terms and conditions as contained in the Outside Offer.

9.3. In the event the Supplier elects to purchase or lease the Premises, closing shall occur at the office of the attorneys for the Supplier in accordance with the terms of the offer but not greater than ninety (90) days after the giving of notice by the Supplier of its election to accept such offer.

9.4. Any purported sale or lease of the Premises in violation of this section shall be voidable at the election of the Supplier.

10. Labeling: Unleaded Gasolines

10.1. Buyer shall comply at all times with the programs and procedures established by Supplier for controlling the quality of the lead-free Products which are sold to Buyer as part of

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

неэтилированных продуктов, которые продаются Покупателю как часть Товаров. Покупатель обязуется возместить Поставщику любые штрафы, ущерб или задолженность любого рода, являющиеся результатом неспособности Покупателя соблюдать требования спецификаций неэтилированных продуктов торговой марки X.

10.2. Покупатель согласен по просьбе Поставщика ввести в Товары любые добавки.

11. Гарантии

11.1. Поставщик гарантирует, что обладает неоспоримым правом собственности в отношении поставленной Продукции, которая свободна от каких-либо залоговых прав.

11.2. Вышеупомянутая гарантия носит исключительный характер и заменяет собой все остальные гарантии, будь то письменные, устные или подразумеваемые. Гарантия товарной пригодности во всех прочих отношениях, кроме тех, которые здесь недвусмысленно сформулированы, явно исключена и отклоняется.

12. Претензии

12.1. Любая претензия по поводу дефекта, качественного или количественного несоответствия Продукции, поставленной в силу настоящего Соглашения, должна быть предъявлена Поставщику в письменной форме и направлена последнему в течение трех (3) дней, исключая выходные и государственные праздники, после обнаружения упомянутого дефекта или несоответствия.

the Supplies. Buyer shall indemnify Supplier against any penalty, loss or liability of any nature whatsoever resulting from failure of Buyer to maintain lead-free specifications of X's lead-free Products.

10.2. Buyer agrees to inject into the Supplies any additives as requested by Supplier.

11. Warranties

11.1. Supplier warrants that it has good title to the Supplies supplied, free of liens.

11.2. The foregoing warranty is exclusive and is in lieu of all other warranties, whether written, oral or implied. the warranty of merchantability, in all other respects, other than expressly set forth herein, is expressly excluded and disclaimed.

12. Claims

12.1. Any claim for defect or variance in quality or product furnished hereunder shall be made in writing directed to Supplier within three (3) days, excluding weekends and holidays, after discovery of the defect or variance.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

12.2. Поставщику должны быть переданы пробы, адекватные для проверки Продукции, по которой заявлена претензия, и Поставщик должен иметь возможность взять собственные пробы. Любые претензии, предъявленные Покупателем вне оговоренных здесь условий, считаются недействительными.

12.2. Supplier shall be furnished samples adequate to test the Products claimed to be defective and Supplier shall be afforded the opportunity to take their own samples. Any and all claims not made within the time and in the manner herein provided shall be deemed, waived and released by the Buyer.

13. Маркетинг и рекламная скидка

13. Marketing and Advertising Allowance

13.1. Поставщик настоящим предоставляет Покупателю исключительные права на маркетинг и рекламу (исключительно по отношению к нефтепродуктам и связанным с ними рекламными продуктам или продавцами), и Покупатель настоящим принимает от Поставщика исключительные права на маркетинг и рекламу, и Поставщик обязуется ежемесячно выплачивать Покупателю оговоренную плату за указанные права, в течение 10 лет, начиная с даты заключения соглашения о поставках топлива.

13.1. Supplier is hereby granting exclusive marketing and advertising rights to Buyer (exclusive to petroleum and related advertising Products or vendors), and Buyer herewith is accepting from Supplier the exclusive marketing and advertising rights and Supplier agrees to pay a monthly allowance, to Buyer, for these rights for a period of 10 years, commencing with the term of the fuel supply agreement.

13.2. Исключительные права на маркетинг и рекламу предоставляются в каждом пункте, в который Поставщик поставляет нефтепродукты и в котором доступны эти права (а именно, в виде рекламных щитов, навесов, баннеров, дорожных знаков, элементов крыш, зданий, стен, насосов, маркерных щитов, грузовиков, автомобилей, посредством радио, телевидения и т.д.)

13.2. The exclusive marketing and advertising right will be granted at each location that Supplier supplies petroleum Products and that Marketing and Advertising rights are available, (i.e. billboards, canopies, banners, road signs, roof tops, buildings, walls, pumps, marquee boards, trucks, cars, radio, television, etc.)

13.3. Поставщик согласен за предоставленные права на маркетинг и рекламу предоставить Покупателю скидку в размере _____ за метрическую тонну (галлон) при всех ежемесячных поставках нефтепродуктов.

13.3. Supplier agrees to issue a marketing and advertising allowance credit to Buyer in the amount of _____ per metric tons (gallon) on all purchases of petroleum Products monthly.

13.3.1. Вышеупомянутая скидка на

13.3.1. The abovementioned exclusive

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

исключительные права на маркетинг и рекламу предоставляется Покупателю ежемесячно либо, по единоличному усмотрению Поставщика, может идти в зачет неоплаченных счетов.

marketing and advertising rights allowance will be paid monthly to Buyer, or may be applied against outstanding invoices, at Suppliers sole discretion.

14. Содержание и обращение с Продукцией

14. Care and Handling of Product

14.1. Поставщик обеспечивает соответствие всех типов бензина марки X (в рамках данного параграфа именуемых "продуктами") которые подлежат продаже в силу настоящего Соглашения, всем применимым правовым нормам и подзаконным актам. Данное положение вступает в силу в момент и в месте поставки Покупателю.

14.1. Supplier agrees that all X gasoline (for purposes of this paragraph, the "product") sold hereunder, shall comply with all applicable rules and regulations in effect at the time and place of delivery to Buyer.

14.2. Покупатель обязуется:

14.2. Buyer agrees:

14.2.1. соблюдать все законы, указы и подзаконные акты относительно хранения, транспортировки, распределения и продажи продукта;

14.2.1. To abide by all laws, ordinances and regulations regarding the storage, transportation, dispensing and sale of the product;

14.2.2. защищать продукт от загрязнения или смешения с другим бензином, смешивания продуктов, и, так или иначе, не предпринимать никаких действий во время транспортировки, хранения, распределения и продажи продукта, которые могут привести к любого рода загрязнению или к тому, что продукт перестанет соответствовать нормам упругости паров по Рейду, стандартам окисленного и/или реформулированного бензина;

14.2.2. To protect the product from contamination or from commingling with other gasoline, blend Products, or otherwise and to do nothing during the transportation, storage, dispensing or sale of the product which may result in contamination of any sort or result in a product which does not comply with applicable Reid Vapor Pressure, oxygenated gasoline, and/or reformulated gasoline standards;

14.2.3. периодически проводить обучение своих служащих по вопросам обработки, отбору проб и контролю норм упругости паров по Рейду, стандартов окисленного и/или реформулированного бензина;

14.2.3. To periodically train Buyer's employees in the handling, sampling, and oversight for Reid Vapor Pressure, oxygenated gasoline, and/or reformulated gasoline standards;

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

14.2.4. использовать оборудование (такое, как насосы, сопла, резервуары, шланги, и оборудование по возвращению паров в жидкую фазу) разработанный и предназначенный для хранения, распределение и продажи продуктов, и всегда содержать такое оборудование в чистоте и в надлежащем рабочем состоянии;

14.2.6. разрешать Поставщику, его агентам и служащим осматривать и/или копировать ежедневные отчеты по контролю и сверке состояния запасов и производить отбор проб продуктов в любые разумные сроки и ежегодно подтверждать соблюдение Поставщиком _____ норм (правил), которые требуют, чтобы Покупатель ежедневно вел точный учет товарно-материальных запасов подземных резервуаров, расположенных в Помещениях;

14.2.7. Регулярно осматривать и проводить отбор проб, а также разрешать Поставщику, его агентам и служащим осматривать и проводить отбор проб продукта, находящегося в собственности Покупателя в любые разумные сроки и тесно сотрудничать с целью исправить и устранить любое загрязнение и предпринять незамедлительные корректирующие действия при обнаружении любого загрязнения, примеси или неверной маркировки, независимо того, обнаружены ли таковые Покупателем или Поставщиком. При обнаружении вышеперечисленного Покупателем Поставщик должен быть немедленно извещен об этом. В любом случае Поставщик может впоследствии отказаться от дальнейших поставок продуктов в указанный резервуар(ы), вплоть до надлежащего устранения любого такого загрязнения;

14.2.8. защитить, возместить расходы и

14.2.5. To use equipment (such as pumps, nozzles, tanks, hoses, and Vapor Recovery equipment, where applicable) designed and intended for the storage, dispensing and sale of the Products and to keep such equipment clean and in good working condition at all times;

14.2.6. To permit Supplier, its agents and employees to inspect and/or copy the daily inventory control records and reconciliations and to sample the Products at all reasonable times and to annually certify to Supplier compliance with the _____ regulation which require Buyer to maintain and reconcile accurate daily physical and book inventory records of underground storage tanks on the Premises;

14.2.7. To regularly inspect and sample, and to permit Supplier, its agents and employees to inspect and sample, the product in Buyer's possession at all reasonable times and to fully cooperate to cure and correct any contamination and take immediate corrective action if any contamination, adulteration, or misbranding, regardless of source, is discovered whether by Buyer or by Supplier. If discovered by Buyer, Supplier shall be immediately notified thereof. In any case, Supplier may thereafter refuse to make further deliveries of Products into such tank(s) pending proper correction of any such contamination;

14.2.8. To protect, indemnify and hold Supplier

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

оградить Поставщика от любых потерь, претензий, убытков, штрафов, исков и затрат, которые могут возникнуть или вытекать из любого фактического или предполагаемого нарушения данного Параграфа.

harmless from any and all losses, claims, damages, penalties, suits or costs which may arise or grow out of any violation or alleged violation of this Paragraph.

15. Заранее оцененные убытки

15.1. Стороны подразумевают, что минимальные количества продукта, которые Поставщик рассчитывает продать Покупателю, сформулированы в Параграфе 2.2., и что любой отказ от данного Соглашения и неспособность приобрести эти минимальные количества продукта Покупателем приведет к серьезным потерям Поставщика. Покупатель и Поставщик признают, что размер таких потерь тяжело определить.

15.1.1. (Вариант 1) Поэтому сторонами согласовано, чтобы при любом отказе Покупателя от настоящего Соглашения он обязуется заплатить Поставщику в качестве заранее оцененных убытков, с тем чтобы компенсировать такие потери _____ (ПРОПИСЬЮ _____) (долларов США).

15.1.1. (Вариант 2) Поэтому сторонами согласовано, чтобы при любом отказе Покупателя от настоящего Соглашения он обязуется заплатить Поставщику в качестве заранее оцененных убытков, с тем чтобы компенсировать такие потери, из расчета (ПРОПИСЬЮ _____) (долларов США) за метрическую тонну (галлон), помноженных на минимальное число метрических тонн (галлонов), оговоренное в Параграфе 2.2., отмеренных с момента отказа до окончания срока действия данного Соглашения и с учетом любых его пролонгаций.

15. Liquidated Damages

15.1. It is understood that the Supplier is relying on sales to Buyer of the minimum product quantities set forth in Paragraph 2.2. and that any repudiation of this Agreement and failure to purchase those minimum product quantities by Buyer will result in serious losses to Supplier. Buyer and Supplier acknowledge that the amount of those losses is and will be difficult to determine.

15.1.1. (Alt. 2) It is agreed, therefore, that upon any repudiation of this Agreement by Buyer, Buyer shall pay to Supplier, as liquidated damages to compensate for such losses, _____ (SAY _____) (USD).

15.1.1. (Alt.2) It is agreed, therefore, that upon any repudiation of this Agreement by Buyer, Buyer shall pay to Supplier, as liquidated damages to compensate for such losses, _____ (SAY _____) (USD) per metric ton (gallon) multiplied by the minimum number of metric tons (gallons) set forth in Paragraph 2.2. measured from time of repudiation to the end of the term of this Agreement and any extensions thereof.

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
_____/Director General/
Signing Date – _____._____.20XX
(commercial stamp)

15.2. Вышеупомянутые заранее оцененные убытки ограничиваются потерями, вытекающими из отказа Покупателя от данного Соглашения, и не затрагивают другие права и средства, которые Поставщик может иметь согласно данному договору и в рамках применимых правовых норм.

16. Гарантия от убытков

16.1. Покупатель настоящим обязуется возместить и оградить Поставщика, его агентов, служащих, наследников и правопреемников ("Гарантированные стороны") от любых претензий, исков, потерь, обязательств, долгов, ущерба и убытков, включая гонорары адвокатов, судебные и апелляционные издержки, а также издержки на судебные тяжбы по поводу гибели причинения телесных повреждений, имущественного ущерба или иных претензий, вытекающих вследствие любого отказа со стороны Покупателя исполнять, выполнять или соблюдать любое свое обязательство или обязанность, которые здесь сформулированы, а также любой оплошности или упущения со стороны Покупателя или любой причины или условия любого рода, прямо или косвенно возникающих в связи с использованием, занятием, обслуживанием, содержанием, ремонтом, заменой или функционированием любого предприятия, станции технического обслуживания или помещений маркетинга (включая, среди прочего, смежные тротуары, улицы, бордюрные камни, знаки, столбы и все прочее имущество и оборудование, там расположенное), когда такие предприятия, станции технического обслуживания или помещения маркетинга в настоящее время либо в прошлом прямо или косвенно принадлежало, было арендовано, управлялось, поставлялось или

15.2. The damages here liquidated are confined to losses resulting from Buyer's repudiation of this Agreement and shall not affect such other rights and remedies as Supplier may have under this Agreement and under applicable law.

16. Indemnity

16.1. Buyer hereby releases and agrees to indemnify and hold Supplier, its agents, employees, successors and assigns (the "Indemnified Parties"), harmless from and against any and all claims, suits, losses, obligations, liabilities, injuries and damages, including attorney's fees, trial and appellate, and costs of litigation for death, personal injury, property damage or other claim arising out of any failure by Buyer to perform, fulfill or observe any obligation or liability of Buyer set forth herein or any negligent act or omission by Buyer or any cause or condition of any kind directly or indirectly arising in connection with the use, occupancy, maintenance, upkeep, repair, replacement or operation of any place of business, service station or marketing premises (including, but not limited to, adjacent sidewalks, drives, curbs, signs, poles and all other fixtures and equipment located thereon) which place of business, service station or marketing premises is or was either directly or indirectly owned, leased, operated, supplied, or licensed by or through Buyer.

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

лицензировалось через Покупателя.

16.2. Покупатель настоящим обязуется возместить и оградить Гарантированные стороны от любых претензий, исков, потерь, ран, долгов и убытков, включая гонорары адвокатов, судебные и апелляционные издержки, а также издержки на судебные тяжбы по поводу гибели причинения телесных повреждений, имущественного ущерба или иных претензий, протекающих или следующих в результате поставки, использования, хранения, обработки и продажи нефтепродуктов, включая, среди прочего, утечки или выпуск любых нефтепродуктов или пожар и взрыв на любом предприятии, станции технического обслуживания или в помещениях маркетинга, включая, среди прочего, резервуары хранения, расположенные в них трубопроводы и насосное оборудование, когда такие предприятия, станции технического обслуживания или помещения маркетинга в настоящее время либо в прошлом прямо или косвенно принадлежало, было арендовано, управлялось, поставлялось или лицензировалось через Покупателя. если такие убытки не вызваны исключительно небрежностью Поставщика или его агентов.

16.3. Покупатель обязуется защитить, возместить и оградить Гарантированные стороны от любых штрафов, пени, налогов, судебных решений, издержек или расходов (включая плату за адвокатские услуги, судебные издержки, расходы на апелляции) за нарушения любого закона, постановления или правила. вызванный любым упущением, совершенным по небрежности или иначе, со стороны Покупателя или его агентов, служащих, подрядчиков, Покупателей или лицензиатов.

16.4. Невзирая на предшествующие условия,

16.2. Buyer hereby releases and agrees to indemnify and hold the Indemnified Parties harmless from and against any and all claims, suits, losses, injuries, liabilities and damages, including attorney's fees, trial and appellate, and costs of litigation for death, personal injury, property damage or other claim arising out of or resulting from delivery, use, storage, handling and sale of petroleum Products including, but not limited to, the seepage, leakage or release of any petroleum Products and fire or explosion at any place of business, service station or marketing premises including, but not limited to, the storage tanks, piping and pump located thereon which place of business, service station or marketing premises is or was either directly or indirectly owned, leased, operated, supplied or licensed by or through Buyer; unless such damages are caused by the sole negligence of Supplier or its agents.

16.3. Buyer shall defend, indemnify and hold the Indemnified Parties harmless from and against any fines, penalties, taxes, judgments, charges or expenses (including attorney's fees, trial and appellate and cost of litigation) for violations of any law, ordinance or regulation caused by any act of omission, whether negligent or otherwise, of Buyer or its agents, employees, contractors, Buyers or licensees.

16.4. Notwithstanding the foregoing

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Покупатель не несет ответственности за нарушение Поставщиком любого закона, постановления или правила, а также за любые действия или бездействия, являющихся результатом единоличной небрежности Поставщика, его агентов или служащих.

17. Разрешение споров

Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим Соглашением либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма.

Состав арбитража включает единоличного арбитра.

Место проведения арбитража город - _____.

Языком арбитражного разбирательства является (английский) язык.

18. Общие положения

17.1. Настоящее Соглашение связывает обязательствами исполнителей, руководителей, полномочных представителей, правопреемников и наследников соответствующих сторон.

18.2. Право любой из сторон требовать от другой стороны строгого исполнения своих обязательств в силу настоящего соглашения не может быть затронуто никаким предыдущим отказом или практикой ведения деловых операций.

18.3. Все извещения и уведомления в силу настоящего соглашения, считаются надлежаще направленными, если вручены

provisions, Buyer will not be responsible for violations of any law, ordinance or regulation by Supplier, nor for any acts or omissions arising from the sole negligence of Supplier, its agents or employees.

17. Dispute Resolutions

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

The Arbitral tribunal shall be composed of a sole arbitrator.

The place of arbitration shall be _____.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be (English).

18. General Provisions

18.1. This Agreement shall bind the executors, administrators, personal representatives, assigns and successors of the respective parties.

18.2. The right of either party to require strict performance by the other party hereunder shall not be affected by any previous waiver, forbearance or course of dealing.

18.3. All notices hereunder shall be deemed to have been sufficiently given if and when presented or mailed by certified mail to the

Signed for and on behalf of Supplier
 _____/Managing Director/
 Signing Date - _____._____.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
 _____/Director General/
 Signing Date – _____._____.20XX
 (commercial stamp)

лично или отправлено заказной почтой сторонам по указанным выше адресам, а также по другим адресам, которые любая из сторон может в письменной форме сообщить другой стороне.

parties at the addresses above and such other addresses as may be furnished to the other in writing by certified mail.

18.4. Все договоренности и соглашения, относящиеся к предмету данного Соглашения, будь то в устной или письменной форме, кроме тех, который в определенной степени объединены в данном Соглашении, настоящим отменены и отозваны.

18.4. All understandings and agreements related to the subject matter hereof, either verbal or written, except insofar as incorporated in this Agreement, are hereby cancelled and withdrawn.

18.5. Настоящее Соглашение составляет неделимое соглашение сторон относительно своего предмета и может быть изменено только в письменной форме, которую подписывают обе стороны.

18.5. This Agreement constitutes the entire Agreement of the parties with respect to the subject matter hereof and may be altered only by writing. signed by the parties hereto.

18.6. Настоящее Соглашением управляется законами _____.

18.6. This Agreement shall be governed by the laws of _____.

18.7. Настоящим Покупатель предоставляет Поставщику право проверять и проводить ревизию бухгалтерских книг Покупателя, отчетной документации, имущества и всех хранилищ, расположенных в Помещениях, в нормальные часы его работы на основании предварительного уведомления за X часа(ов).

18.7. Buyer hereby grants to the Supplier the right to inspect and audit Buyer's books, records, property and all storage tanks located on the Premises during normal business hours upon a X hour(s) notice.

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
_____/Director General/
Signing Date – _____._____.20XX
(commercial stamp)

Приложение № 1 к Основному договору поставки бензина / дизтоплива
Appendix 1 to Master Gasoline / Diesel Fuel Supply Agreement

Продукция / Products

[Сорт] бензин с октановым числом "X"

[Сорт] бензин с октановым числом "Y"

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Managing Director/
Signing Date - _____._____.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
_____/Director General/
Signing Date – _____._____.20XX
(commercial stamp)